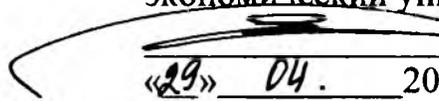


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения  
образования

«Белорусский государственный  
экономический университет»

 Е.Ф. Киреева

«29» 04. 2022

Регистрационный № УД 5076-22/47.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
1-26 02 05 Логистика

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности рег. №21ДМЛ-122 от 06.07.2021 и рег. №21РМЛ-124 от 06.07.2021

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Малашенко Е.А., заведующая кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент;  
Гуринович Н.И., старший преподаватель кафедры английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Романова А.М., доцент кафедры «Профессиональное обучение и педагогика» Белорусского национального технического университета, кандидат педагогических наук;  
Ковалевская И.И., заведующая кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол №7 от 23.02.2022)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 6 от 20.04.2022)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая учебная программа предусматривает изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода» и разработана для обучающихся по специальности 1-26 02 05 «Логистика» в соответствии с образовательным стандартом специальности.

Главной целью на начальном этапе обучения переводу является формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических единиц, и несовпадением грамматических структур английского и русского/белорусского языков, формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

В задачи дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;
- определять типы значения слова, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы;
- выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства; определять средства выражения тематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;
- использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные.

Обучение данной учебной дисциплине должно соответствовать следующей специализированной компетенции:

- *СК-19: Использовать приемы двустороннего устного и письменного перевода для решения профессиональных задач и обоснования управленческих решений в различных сферах бизнеса.*

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
- основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;

– преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

– переводить письменно с иностранного языка на родной тексты различных жанров в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей;

владеть:

– основными приемами перевода и современными технологиями в процессе его осуществления;

– всеми видами поиска и обработки информации;

– родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода.

Методологической основой практического обучения дисциплине «Практический курс перевода» является реализация следующих принципов:

– единство практической, развивающей, воспитательной и образовательной целей;

– системность в организации обучения;

– эффективное управление контролируемыми и самостоятельными формами работы в процессе овладения навыками письменного перевода;

– формирование умений самостоятельной работы по переводу;

– стимулирование познавательной активности обучаемых;

– межкультурное лингвострановедческое сопоставление;

– опора на междисциплинарные культуроведческие знания обучаемых.

В числе современных технологий, направленных на подготовку специалистов в области письменного перевода, рекомендуется использовать:

– проектные технологии, предполагающие самостоятельную групповую работу по теме, предлагаемой в рамках тематического плана по дисциплине, включая поиск, отбор и организацию информации;

– компьютерные технологии, предполагающие широкое использование Интернет-ресурсов, электронных словарей. Компьютерные технологии позволяют интенсифицировать и активизировать учебно-познавательную деятельность студентов, эффективно организовать и спланировать самостоятельную работу.

Отбор и организация материала для обучения определяются следующими принципами:

– функциональность (соответствие целям и задачам обучения на каждом этапе);

– аутентичность;

– информативная ценность.

В качестве учебного материала по дисциплине «Практический курс перевода» рекомендуется использовать:

– отдельные предложения и сверхфразовые единства, содержащие изучаемые лексические и грамматические явления;

– оригинальные тексты разнообразных жанров.

Основными видами самостоятельной работы студентов в курсе письменного перевода являются: самостоятельное выполнение и анализ тренировочных заданий, выполнение письменных переводов.

В соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности 1-26 02 05 «Логистика» предусмотрено всего часов:

для очной формы обучения – 108 часов, из них аудиторных часов – 54, в том числе 54 часа на практические занятия. Форма текущей аттестации по учебной дисциплине – экзамен (5 семестр).

для заочной формы обучения – 108 часов, из них аудиторных часов – 12, в том числе 12 часов на практические занятия. Форма текущей аттестации по учебной дисциплине – экзамен (3 семестр).

Форма получения высшего образования – очная и заочная.

# **СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

## **для очной формы обучения**

### **5 семестр**

#### **Тема 1. Общие вопросы перевода**

Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-ресурсов) при переводе.

#### **Тема 2. Лексические вопросы перевода**

Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний. Перевод имен собственных, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.

#### **Тема 3. Грамматические вопросы перевода**

Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.

Расхождения в системах категорий времени и вида в английском и русском/белорусском языках. Перевод глаголов в форме страдательного залога.

Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке.

Особенности передачи артикля.

Перевод модальных глаголов.

Перевод эмфатических конструкций.

Перевод атрибутивных конструкций.

# **СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА для заочной формы обучения**

## **2 семестр**

### **Тема 1. Общие вопросы перевода**

Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-ресурсов) при переводе.

## **3 семестр**

### **Тема 2. Лексические вопросы перевода**

Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний. Перевод имен собственных, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.

### **Тема 3. Грамматические вопросы перевода**

Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.

Расхождения в системах категорий времени и вида в английском и русском/белорусском языках. Перевод глаголов в форме страдательного залога.

Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке.

Особенности передачи артикля.

Перевод модальных глаголов.

Перевод эмфатических конструкций.

Перевод атрибутивных конструкций.

**Учебно-методическая карта дисциплины «Практический курс перевода» для очной формы получения высшего  
для специальности 1-26 02 05 Логистика**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Количество часов УСР			Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия лабораторные занятия	Лабораторные занятия	Л	Пз	Лаб		
1	<p><b>Общие вопросы перевода</b> Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-ресурсов) при переводе</p>		16						<p>1. [4, с. 4-11] 2. [1, с.3-16] 8. [1, с. 7-37; 50-73] 7. [1, с. 7-15] <a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a> <a href="http://multitrans.ru">http://multitrans.ru</a></p>	<p>1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей</p>

2	<p><b>Лексические вопросы перевода</b>  Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний. Перевод имен собственных, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.</p>		18						1.[4, с. 4-11] 2.[1, с.3-16] 8. [1, с. 7-37; 50-73] 7. [1, с. 7-15] <a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a> <a href="http://multitran.ru">http://multitran.ru</a>	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей
3	<p><b>Грамматические вопросы перевода</b>  Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.  Расхождения в системах категорий времени и вида в английском и русском/белорусском языках. Перевод глаголов в форме страдательного залога.  Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий.  Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке.  Особенности передачи артикля.  Перевод модальных глаголов.  Перевод эмфатических конструкций.  Перевод атрибутивных конструкций.</p>		20						1. [3, с. 105-141] 2. [2, с. 17-126] 8. [2, с. 174-206]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей.
	ВСЕГО ЧАСОВ		54							Экзамен

**Учебно-методическая карта дисциплины «Практический курс перевода» для заочной формы получения высшего  
для специальности 1-26 02 05 Логистика**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Количество часов УСП			Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия лабораторные занятия	Лабораторные занятия	Л	Пз	Лаб		
<b>2 семестр</b>										
1	<p><b>Общие вопросы перевода</b> Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-ресурсов) при переводе.</p>		4						<p>3. [4, с. 4-11] 4. [1, с.3-16] 8. [1, с. 7-37; 50-73] 7. [1, с. 7-15] <a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a> <a href="http://multitran.ru">http://multitran.ru</a></p>	<p>1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей.</p>

## 3 семестр

2	<p><b>Лексические вопросы перевода</b>          Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний. Перевод имен собственных, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.</p>		4					1.[4, с. 4-11] 2.[1, с.3-16] 8. [1, с. 7-37; 50-73] 7. [1, с. 7-15] <a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a> <a href="http://multitran.ru">http://multitran.ru</a>	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей
3	<p><b>Грамматические вопросы перевода</b>          Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.          Расхождения в системах категорий времени и вида в английском и русском/белорусском языках. Перевод глаголов в форме страдательного залога.          Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий.          Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке.          Особенности передачи артикля.          Перевод модальных глаголов.          Перевод эмфатических конструкций.          Перевод атрибутивных конструкций.</p>		4					1. [3, с. 105-141] 2. [2, с. 17-126] 8. [2, с. 174-206]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей.
	ВСЕГО ЧАСОВ		12						Экзамен

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

На внеаудиторную самостоятельную работу студентов по данной дисциплине отводится 54 часа для очной формы обучения и 96 часов для заочной формы обучения.

Формы проведения самостоятельной работы по переводу: индивидуальные и групповые занятия.

Виды предлагаемой деятельности: репродуктивные, продуктивные, частично-поисковые, творческие.

Виды отчетности:

- тесты на распознавание переводческих приемов;
- тексты для сопоставительного анализа;
- переводы текстов с определенным типом переводческих трудностей;
- написание зачетной контрольной работы;

### Модуль контроля

Данный модуль является интегральным и обеспечивает промежуточный и итоговый контроль усвоения содержания. Он представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала по изучаемой дисциплине. Текущий контроль осуществляется в форме комплексных заданий, анализа выполненных студентами письменных переводов; устного комментария переводческих проблем; выполнение письменных контрольных работ по темам, изучаемым в рамках дисциплины; написание зачетной контрольной работы.

Для допуска к экзамену студенты заочной формы обучения должны выполнить компьютерный тест «Практический курс перевода» на образовательной платформе «Moodle».

Итоговый контроль – в форме экзамена (3 семестр для ЗФО и 5 семестр ДФО).

На экзамене по общеобразовательной дисциплине «Практический курс перевода», обучающийся должен продемонстрировать умение осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации.

Экзамен по общеобразовательной дисциплине «Практический курс перевода» включает задание, требующее применения полученных теоретических и практических знаний в форме письменного перевода экономического текста с английского языка на родной объемом 1500 п. зн. Время выполнения – 45 мин. (студенты используют свои словари).

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная:

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности "Мировая экономика" / В. С. Слепович. - 10-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2014. - 317 с.
2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. - Минск : Аверсэв, 2009. - 255 с. - (Учебник высшей школы : УВШ).
3. Golikova, Zh. A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh. A. Golikova. – М.: Новое знание, 2008. – 287 с.

### Дополнительная:

4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Вейзе, А. Перевод технической литературы с английского на русский: Учеб. пособие / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск: Киреев, 1997. – 112 с.
6. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213> (дата обращения: 23.03.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4079-8. – Текст : электронный.
7. Влахов, С. Непереводимое в переводе: Моногр.– 2-е изд. испр. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
8. Гаранович, Т.И. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб.-метод. пособие / Т.И. Гаранович, Н.В. Костеневич. – Минск: МГЛУ, 2005. – 89 с.
9. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1077728> (дата обращения: 23.03.2022). – Режим доступа: по подписке.
10. Калинычева, Е. В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению "Экономика" / Е. В. Калинычева ; ФГОБУ ВПО "Финансовый ун-т при Правительстве Рос. Федерации". - Москва : КНОРУС, 2016. - 155, [3] с. : ил. - (Бакалавриат. ФГОС 3+).
11. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский Ж Учеб. Пособие для вузов /В.Н.крупнов. – М. - Высшая школа, 2005. – 279с.

12. Науменко, Н.П., Вдовичев, А.В. Практикум по переводу официально-деловых текстов. – М.: Флинта, 2018 – 228 с.
13. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т. Е., Воскресенская И. Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 23.03.2022). – Режим доступа: по подписке. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 23.03.2022). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.
14. Флорин, С. Муки переводческие: Практика перевода / С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1983. – 184 с.
15. Чужакин А.П., Палажченко П.Р., Петренко К.В./ А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко, К.В. Петренко. – Мир перевода. Ч. 1., М. : Р.Валент, 2000.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**  
на \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ учебный год

№ № п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
(протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ (степень, звание)      \_\_\_\_\_ (подпись)      \_\_\_\_\_ (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_ (степень, звание)      \_\_\_\_\_ (подпись)      \_\_\_\_\_ (И.О. Фамилия)